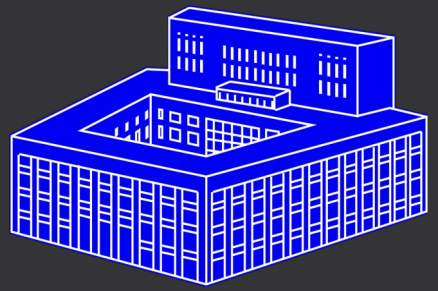
БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

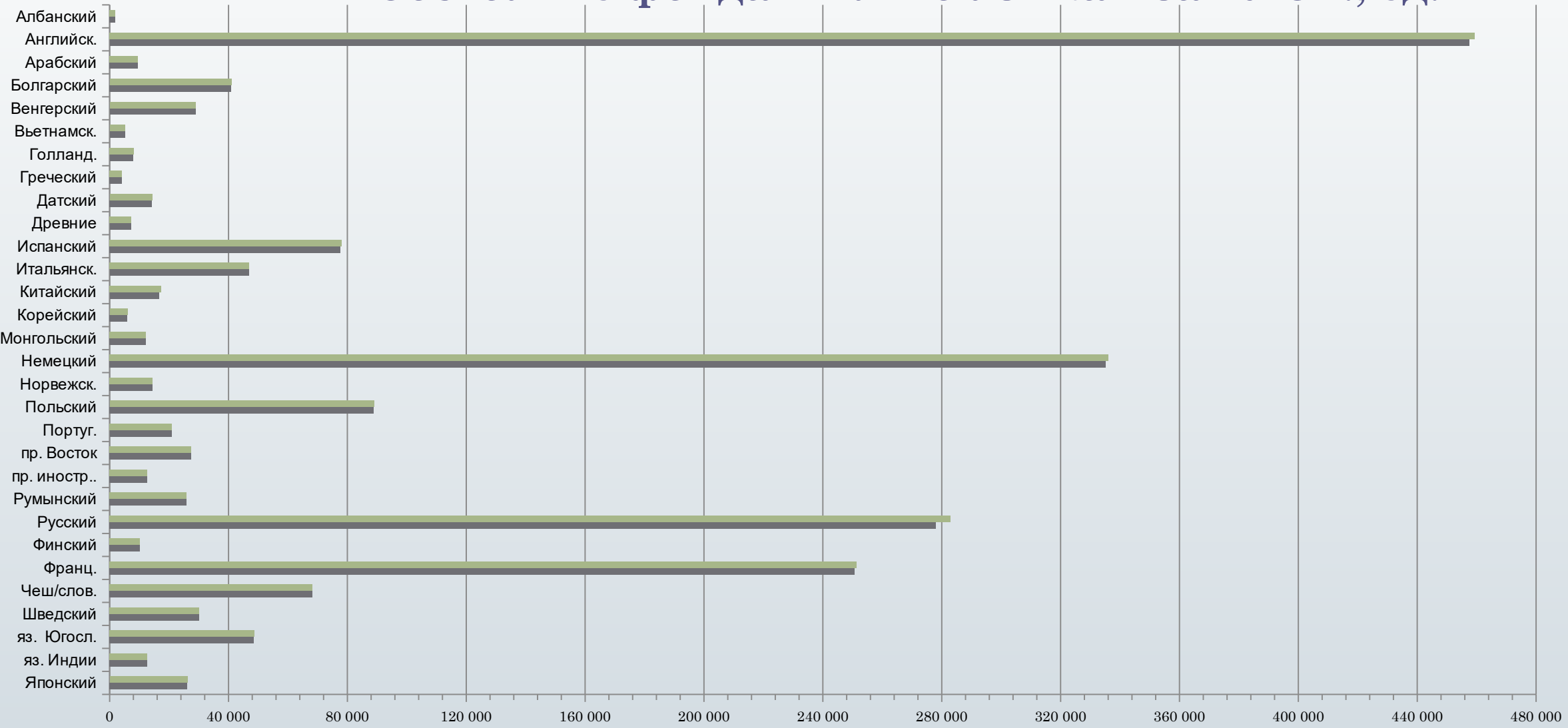
XV Всероссийская научно-практическая конференция «Фонды библиотек в цифровую эпоху: традиционные и электронные ресурсы, комплектование, использование» (Санкт-Петербург, 25–28 марта 2025 г.)

Каталогизация зарубежной книги в контексте новых ориентиров комплектования. На примере Библиотеки иностранной литературы

Поддубная Ксения Вадимовна
заведующий сектором каталогизации
и систематизации документов
Библиотеки иностранной литературы
kseniia.v.poddubnaia@libfl.ru



Состояние фонда БИЛ по языкам за 2023 г., ед.



БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Фонд Библиотеки иностранной литературы – уникальное документное собрание

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Проект «Комплектование библиотечного фонда Библиотеки иностранной литературы» в рамках выделяемой ежегодной субсидии от Министерства культуры РФ

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Цель: сохранение и популяризация культурного наследия Российской Федерации путем предоставления экспертного и научно-методического обеспечения модернизации библиотечной системы Российской Федерации в области зарубежной книги, международного гуманитарного знания и межкультурной коммуникации и выведение отрасли по всем позициям на мировой уровень посредством исследования мировых практик.

Задачи:

1. Подтвердить и закрепить за Библиотекой статус единого федерального координационного методического центра по вопросам, связанным с зарубежной книгой / (-ыми) документами – для учреждений Министерства культуры Российской Федерации, а также иных смежных ведомств.
2. Разработать конкретный план по комплектованию фондов Библиотеки иностранной литературы, исходя из понимания его специфики и уникальности, а также актуальных тенденций современной гуманитарной науки.

Глобальные вызовы 2022 г.

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Изменение международной повестки

Последствиями политических решений являются частичные или полные отказы издательств поставлять свои публикации российским библиотекам, а также трудности при доставке печатных изданий. Решения текущих проблем комплектования требуют альтернативных форматов и способов доставки

Адаптация практики комплектования к новым условиям санкционного давления и переход на бинарную систему закупок, включающую два этапа

экспресс-комплектование (работа с прайс-листами поставщиков зарубежных изданий)

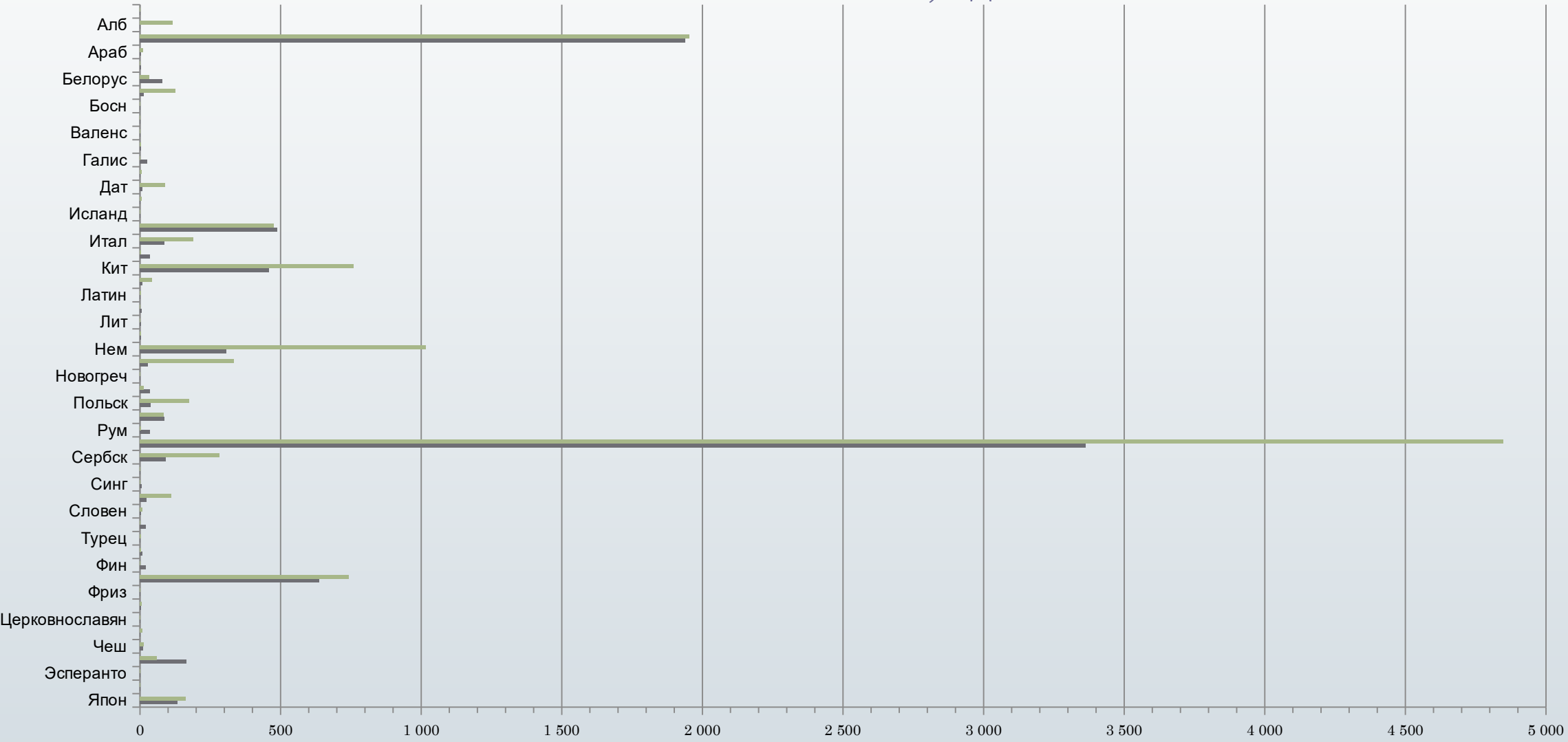
формирование списков на закупку по регионам (США, Великобритания; Испания, Португалия; франкофонные страны; Италия, Германия; скандинавские страны; славянские страны; Япония, Китай, Республика Корея и т.д.)

Исполнение контрактов на поставку книжной продукции в 2022 г.

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

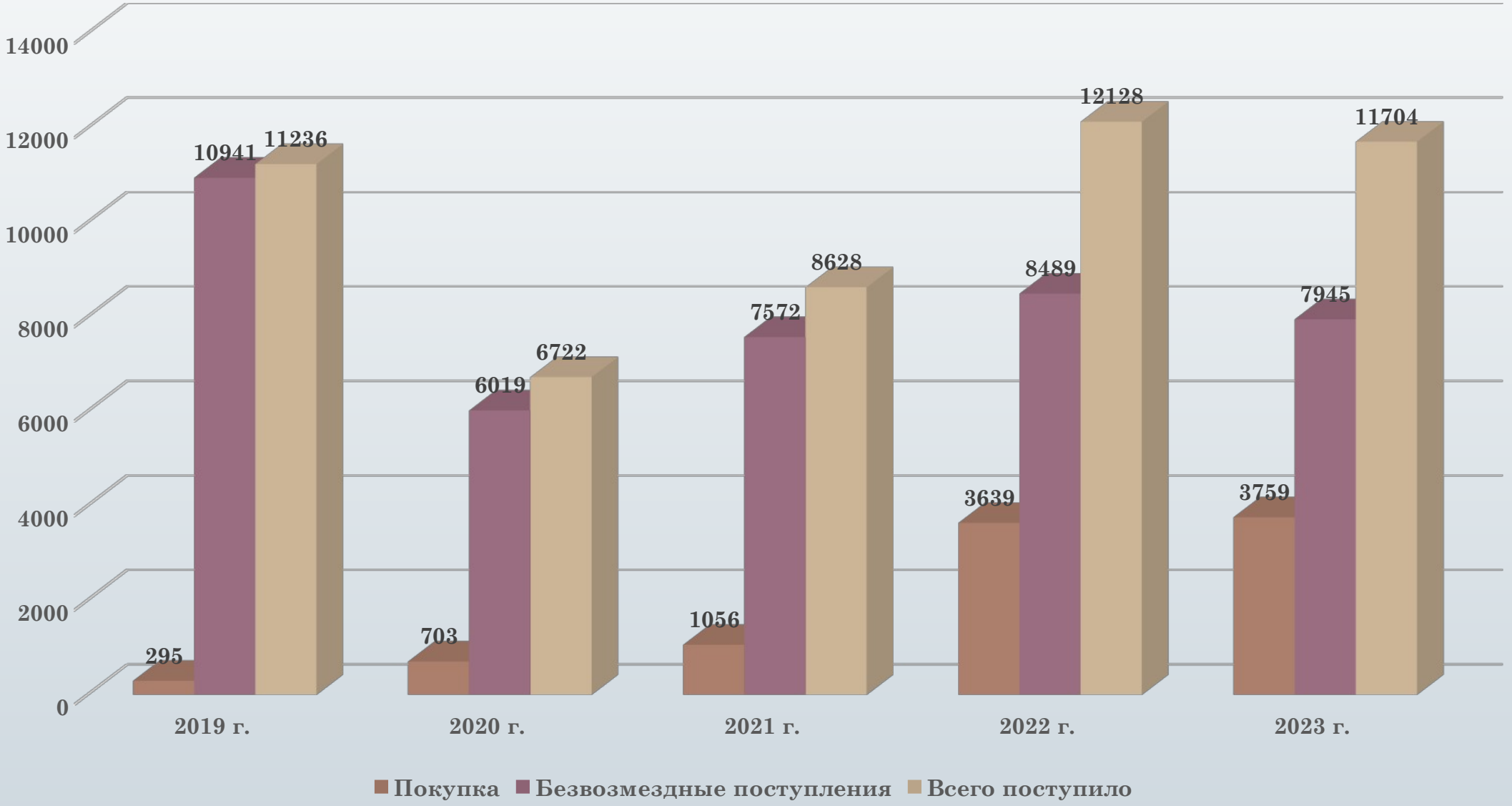
Наименование	Кол-во названий согласно Контракту/ Договору	Кол-во экземпляров согласно Контракту/Договору	Кол-во экземпляров, полученных от поставщиков по состоянию на 27.12.2022 г.	Кол-во недопоставленных экземпляров поставщиками по состоянию на 27.12.2022 г.	Кол-во экземпляров невозможных к поставке
Итого:	**5859**	**7332**	**4771**	**2379**	**182**

Количество поступивших документов в БИЛ по языкам за 2023 г., ед.



БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Динамика комплектования фондов БИЛ (печатные издания)



БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

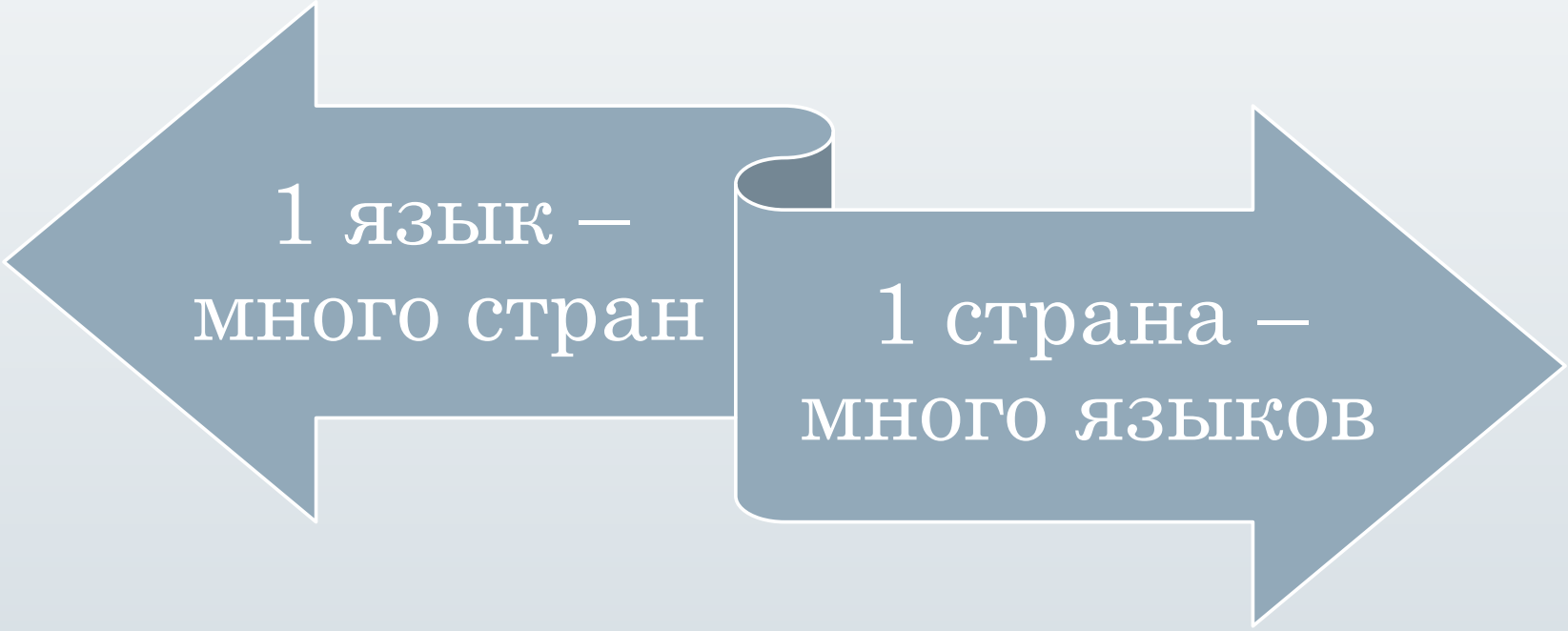
Новые ориентиры: страны BRICS+

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Книги, поступающие по заключённым контрактам

*Аргентина отказалась от вступления в БРИКС

Особенности работы с иностранной литературой



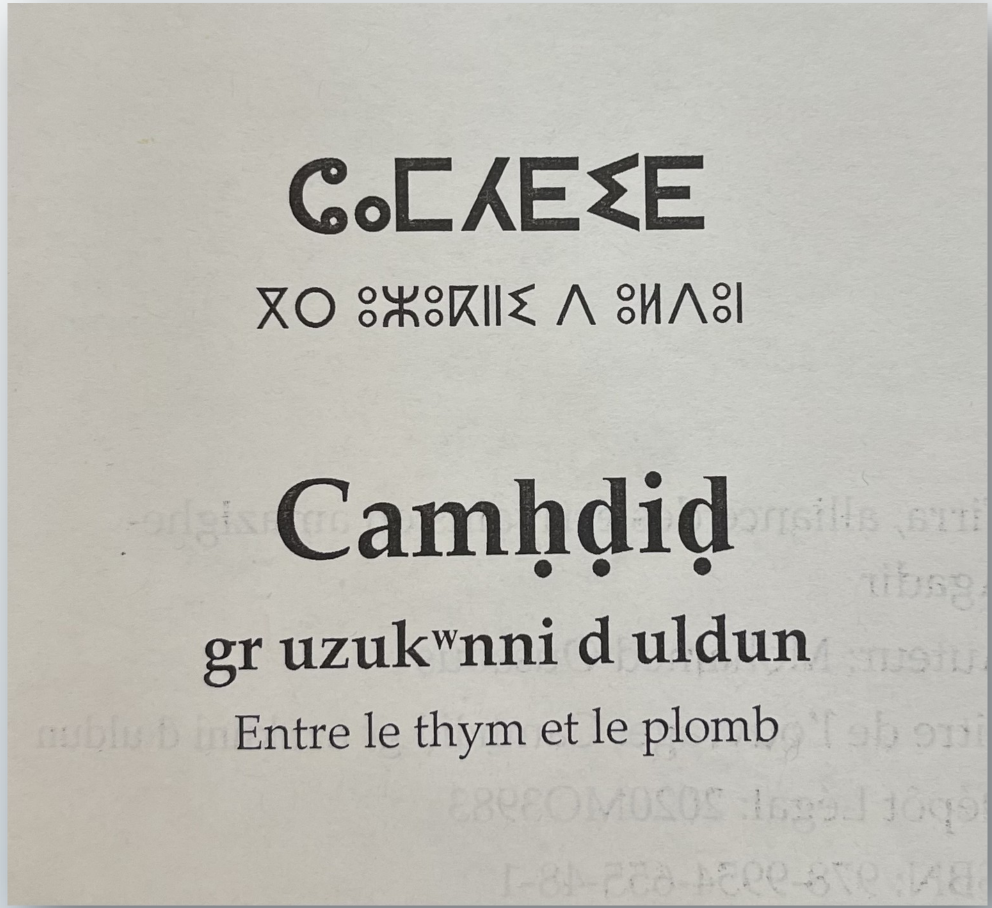
БИБЛИОТЕКА
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY
FOR FOREIGN
LITERATURE

Особенности работы с иностранной литературой

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

- Определение языка описания
- Определение инверсии ответственных лиц

Берберские языки



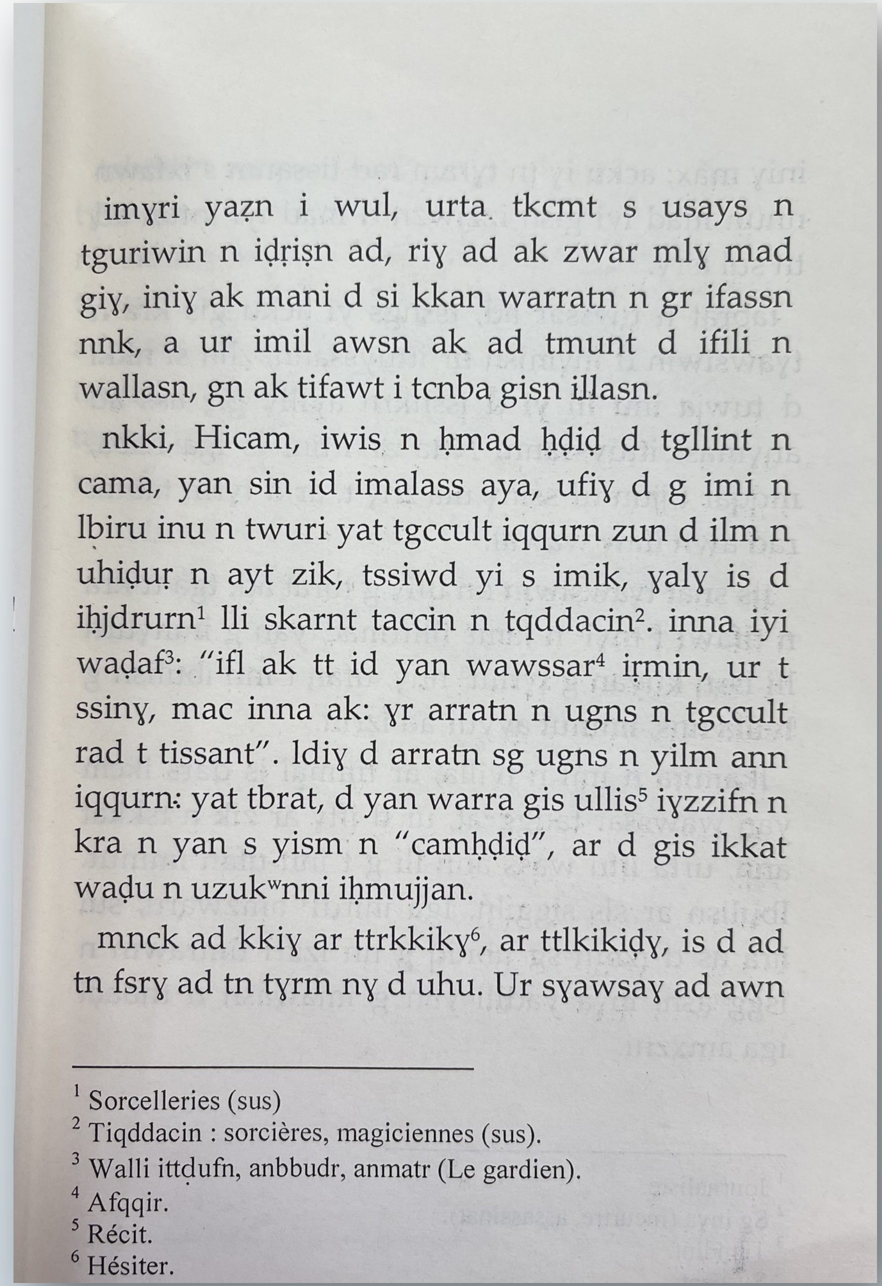
ⵛⴰⵎⵃⴹⵉⴹ

ⴳⵔ ⵓⵣⵓⴽⵯⵏⵏⵉ ⴷ ⵓⵍⴷⵓⵏ

Camḥḍiḍ

gr uzukʷnni d uldun

Entre le thym et le plomb



imɣri yaẓn i wul, urta tkcmt s usays n tguriwin n iḍṛiṣn ad, riɣ ad ak zwar mlɣ mad giɣ, iniɣ ak mani d si kkan warratn n gr ifassn nnk, a ur imil awsn ak ad tmunt d ifili n wallasn, gn ak tifawt i tcnba gisn illasn.

nkki, Hicam, iwis n ḥmad ḥḍiḍ d tgllint n cama, yan sin id imalass aya, ufiɣ d g imi n lḅiru inu n twuri yat tgccult iqqurn zun d ilm n uhiḍuṛ n ayt zik, tssiwd yi s imik, ɣalɣ is d iḥjdrurn[1] lli skarnt taccin n tqddacin[2]. inna iyi waḍaf[3]: "ifl ak tt id yan wawssar[4] iṛmin, ur t ssinɣ, mac inna ak: ɣr arratn n ugns n tgccult rad t tissant". ldiɣ d arratn sg ugns n yilm ann iqqurn: yat tbrat, d yan warra gis ullis[5] iɣzzifn n kra n yan s yism n "camḥḍiḍ", ar d gis ikkat waḍu n uzukʷnni iḥmujjan.

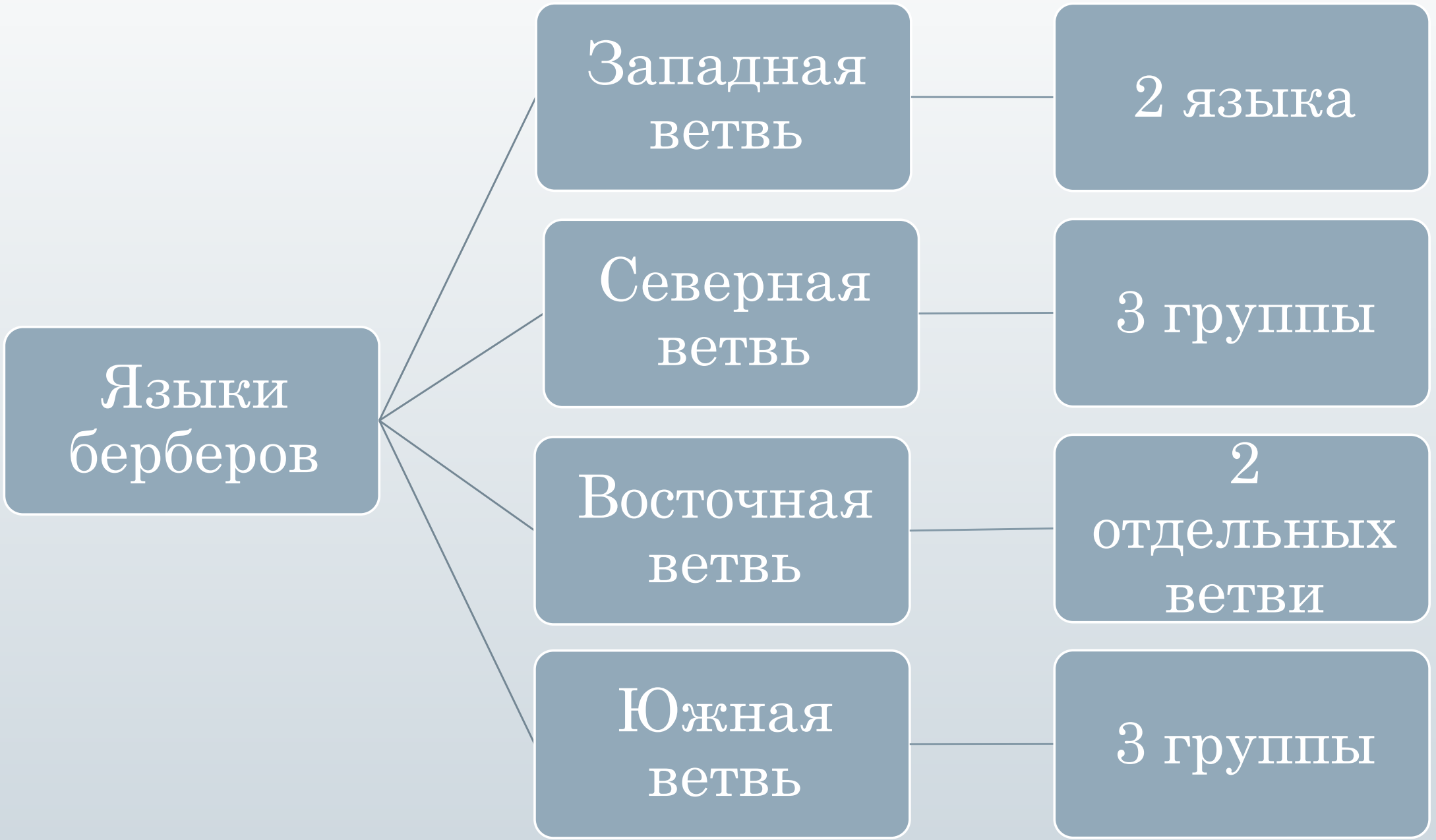
mnck ad kkiɣ ar ttrkkikiɣ[6], ar ttlkikiḍɣ, is d ad tn fsrɣ ad tn tɣrm nɣ d uhu. Ur sɣawsaɣ ad awn

---

1 Sorcelleries (sus)
2 Tiqddacin : sorcières, magiciennes (sus).
3 Walli ittḍufn, anbbudr, anmatr (Le gardien).
4 Afqqir.
5 Récit.
6 Hésiter.

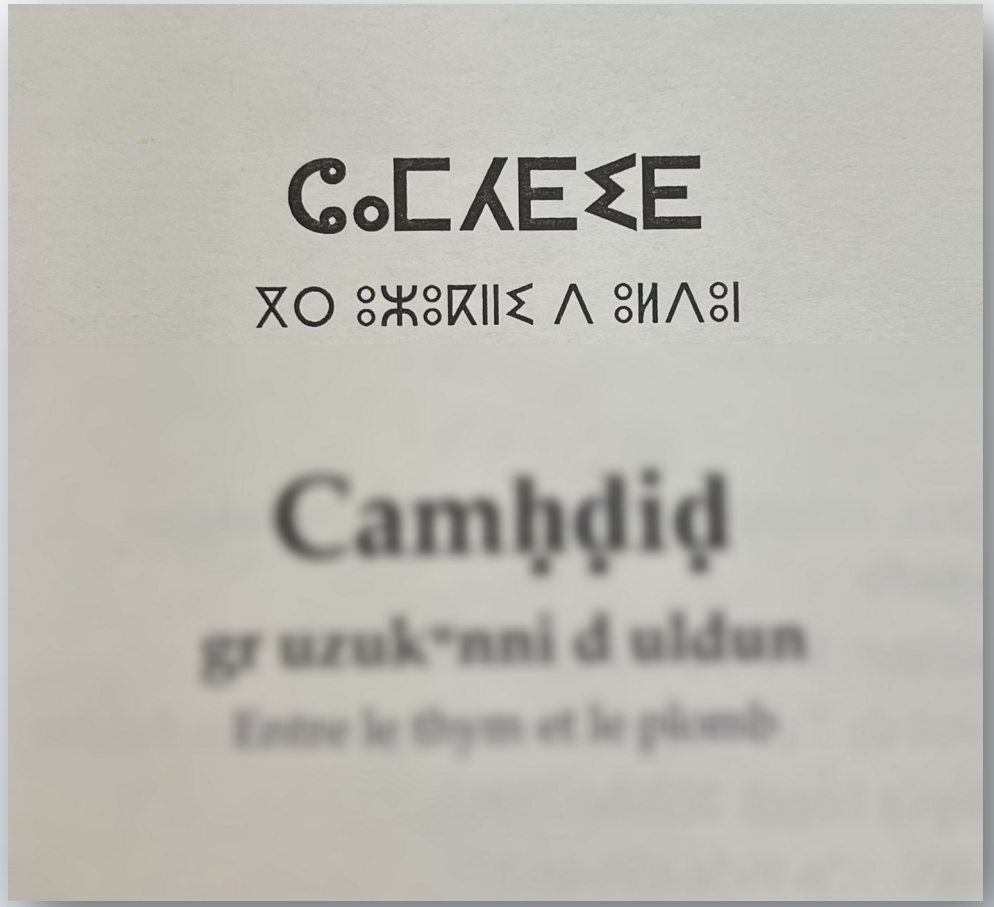
БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Берберские языки



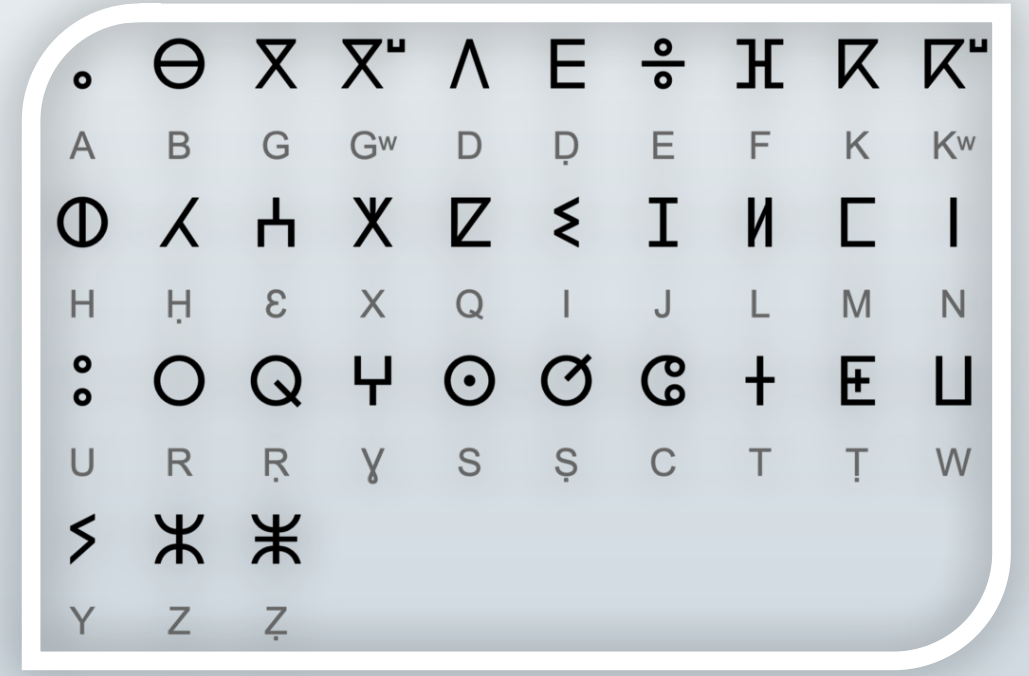
БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Берберские языки



тифинаг -

берберский алфавит на основе древнеливийского письма



БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Поиск справочной информации

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

- Не все языки доступны для автоматического перевода
- Отсутствие веб-сайтов у многих африканских библиотек
- Недоступность сайтов некоторых библиотек для российских IP-адресов

Нидерландский яз. и африкаанс:

Нидерландский

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

Preambule

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens;

Overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking;

Overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen;

Overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de mens, in de waardigheid en de waarde van de mens en in de gelijke rechten van mannen en vrouwen opnieuw hebben bevestigd, en besloten hebben om sociale vooruitgang en een hogere levensstandaard in groter vrijheid te bevorderen;

Африкаанс

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

Aanhef

AANGESIEN erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse dade wat die gewete va die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

AANGESIEN dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm wor ten einde te voorkom dat mense nie gedwing gaan word om in opstand teen tirannie en onderdrukking te kom nie;

AANGESIEN dit noodsaaklik is om die ontwikkeling van vriendelike bande tussen nasies aan te moedig;

AANGESIEN die volke wat lid van die Verenigde Volke Organisasie is, hul geloof in fundamentele menseregte in die Handves beklemtoon, in die waardigheid en waarde van die menslike persoon, in die gelyke regte van mans en vrouens en dit ten doel het om sosiale vooruitgang en 'n beter lewenspeil in groter vryheid te bevorder;

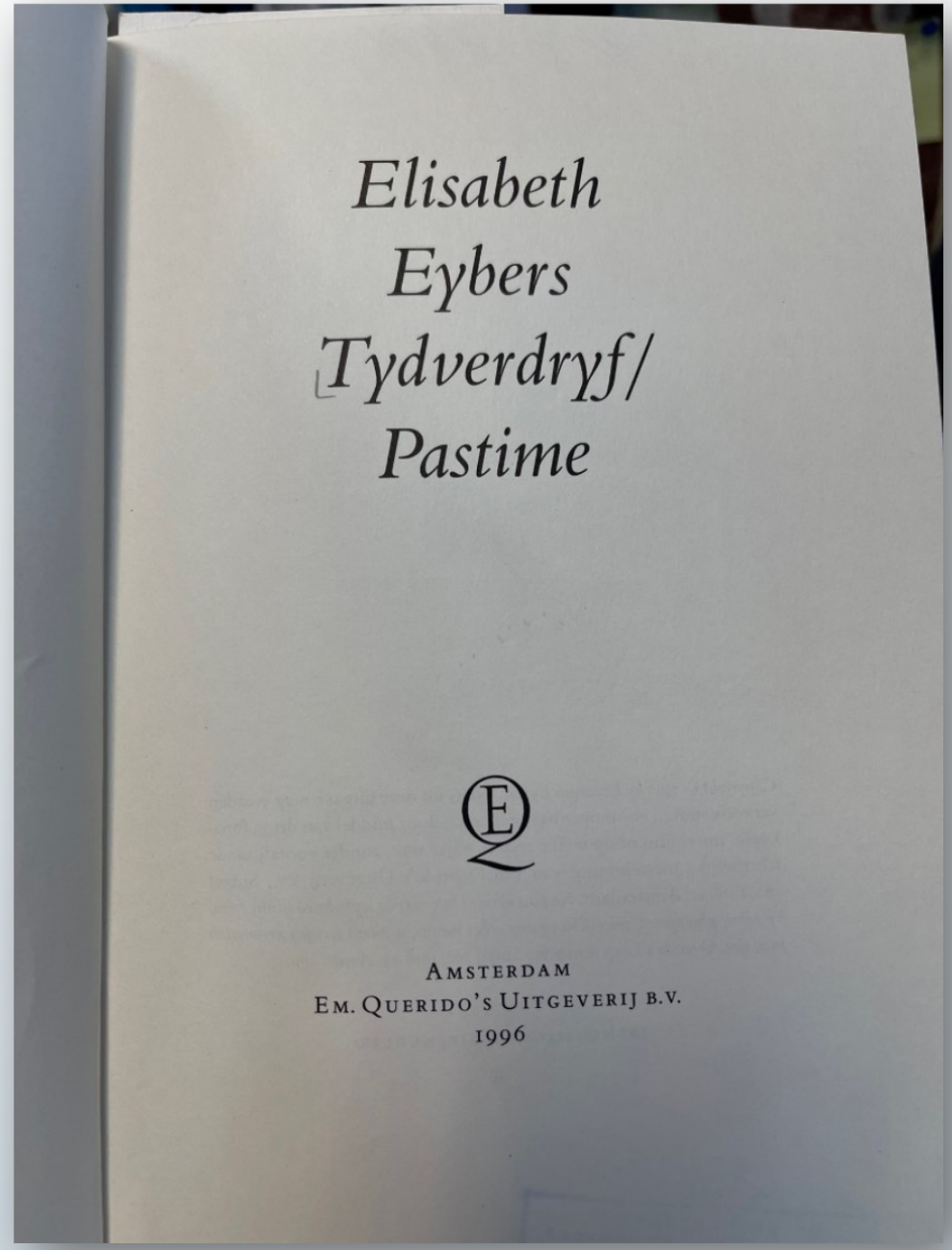
AANGESIEN Lidstate hulle voorgeneem het om in samewerking met die Verenigde Volke universele respek en agting vir menseregte en fundamentele vryheid te verwesenlik; en

AANGESIEN 'n algemene begrip van hierdie regte en vryhede van groot belang vir die bereiking van hierdie voorneme is,

Verklaar die ALGEMENE VERGADERING

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Южноафриканский автор, изданный в Нидерландах



Elisabeth
Eybers
Tydverdryf/
Pastime

AMSTERDAM
EM. QUERIDO'S UITGEVERIJ B.V.
1996

Африкаанс яз.

Eybers, Elisabeth.

Tydverdryf = Pastime / Elisabeth Eybers. — Amsterdam : Querido, 1996. — 47 bls. — На тит. л. загл. парал. на африкаанс и англ. яз. — Огл. и текст парал. на африкаанс и англ. яз. — ISBN 90-214-6200-1.

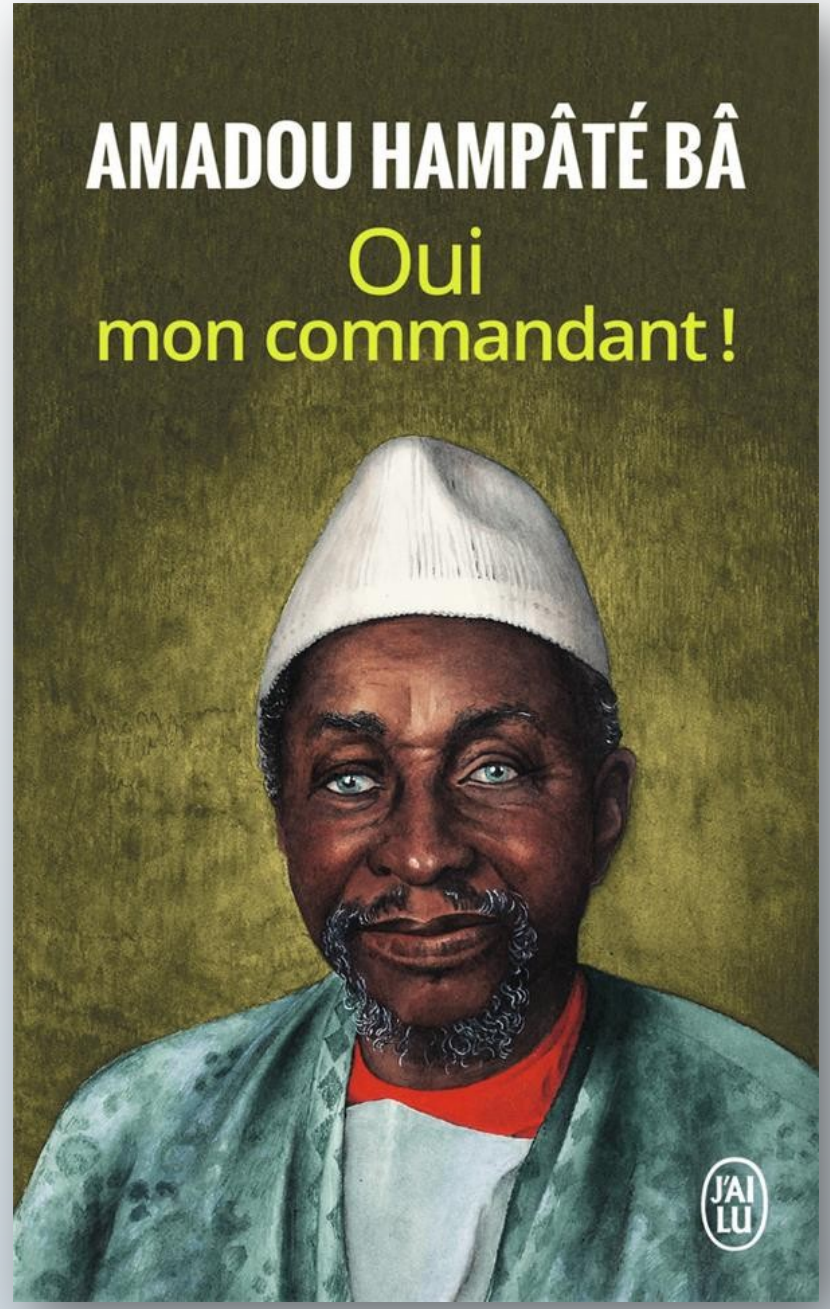
2386831

ВГБИЛ 775 [PIN:1111653]

21.09.2023

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Малийский автор в каталоге Национальной библиотеки Франции



BnF Catalogue général

Espace p

Amadou Hampâté Bâ | Tout | Recherche avancée | AUTEURS A-Z | SUJETS A-Z | PÉRIODIQUES | C

Accueil 〉 Liste de notices 〉 **Notice bibliographique**

Notice bibliographique

Notice | Au format public

Type(s) de contenu et mode(s) de consultation : Texte noté : sans médiation

Auteur(s) : Bâ, Amadou Hampâté (1901-1991)

Titre(s) : Oui, mon commandant ! [Texte imprimé] / Amadou Hampâté Bâ ; [publ. par Hélène Heckmann]

Titre d'ensemble : Mémoires. ; 2

Lien au titre d'ensemble : **Appartient à** : Mémoires / Amadou Hampâté

Publication : Paris : J'ai lu, 1999

Impression : 45-Manchecourt : Impr. Maury

Description matérielle : 508 p. ; 18 cm

Collection : J'ai lu ; 5178

Lien à la collection : J'ai lu

Autre(s) auteur(s) : Heckmann, Hélène. Éditeur scientifique

Sujet(s) : Bâ, Amadou Hampâté (1901-1991)

Genre ou forme : Autobiographie

Identifiants, prix et caractéristiques : ISBN 2-290-05178-0 (br.) : 44 F

Identifiant de la notice : ark:/12148/cb37042650v

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Полезные ресурсы для работы с африканской литературой

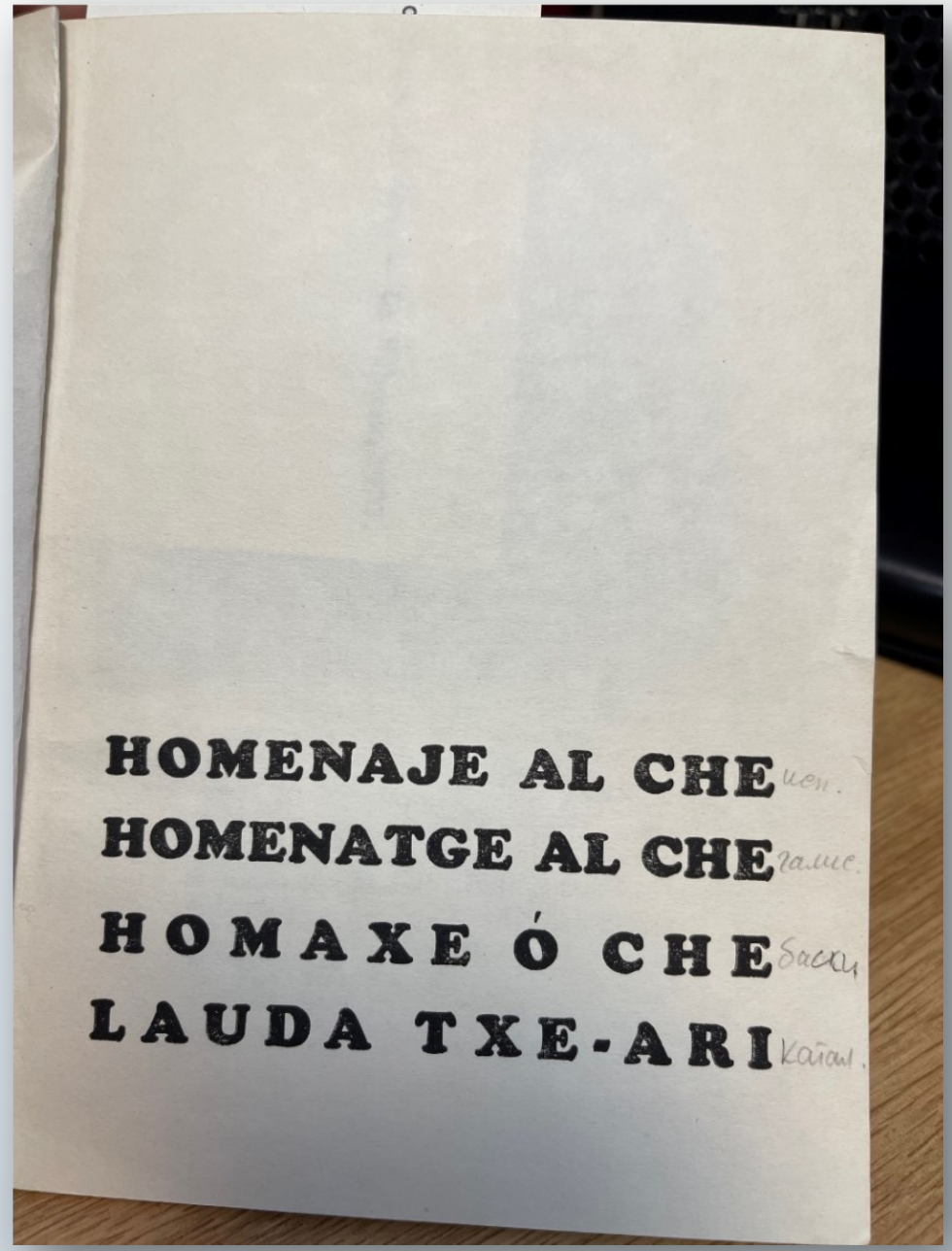
БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

- https://kvk.bibliothek.kit.edu - Karlsruher virtueller Katalog (KVK)
- https://www.kb.nl - Национальная библиотека Королевства Нидерландов
- https://www.kbr.be – Национальная библиотека Бельгии
- https://catalogue.bnf.fr – Национальная библиотека Франции
- https://www.sudoc.abes.fr – Университетская система документации (SUDOC)
- https://www.nb.admin.ch – Национальная библиотека Швейцарии
- https://catalog.loc.gov - Библиотека Конгресса США
- https://bnl.public.lu – Национальная библиотека Люксембурга

Испаноязычные страны

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Испаноязычный сборник



3154499 Исп. яз.

Homenaje al Che = Homenatge al Che=Homaxe ó Che=Lauda Txe-ari. — La Habana : Espana Republicana, 1970. — 89, [6] p. : portr. — На тит. л. загл. парал. на исп., галис., баск. и катал. яз. — Текст стихотворений на исп., катал., галис. и баск. яз.

1. Испанская литература • 20 в. • Сборники 2. Испанская литература • Сборники.

1794681

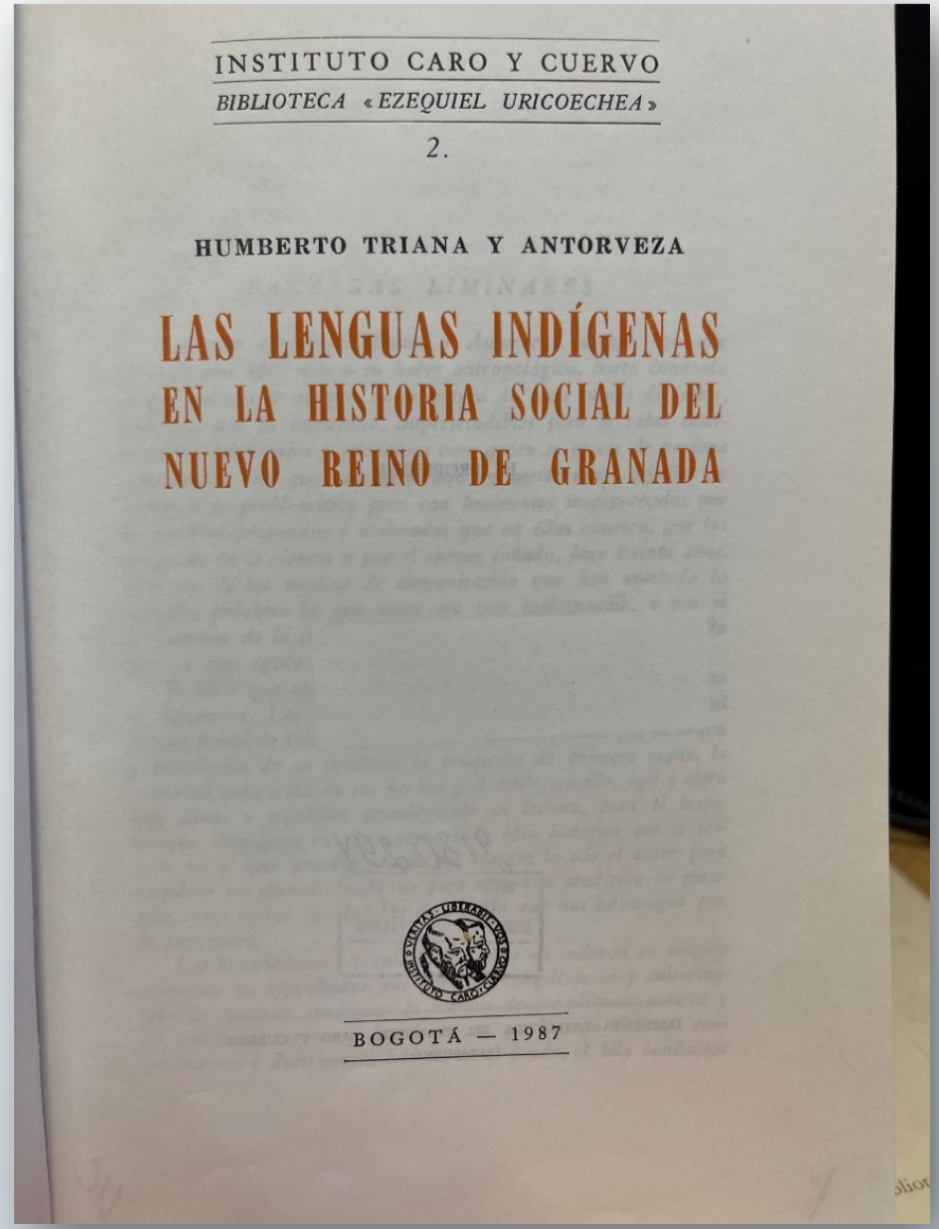
821.134.2(082.1)"19"
821.134.2(082.1)

ВГБИЛ 775 [PIN:543233]

21.09.2023

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Колумбийский автор



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BIBLIOTECA «EZEQUIEL URICOECHEA»

2.

HUMBERTO TRIANA Y ANTORVEZA

LAS LENGUAS INDÍGENAS EN LA HISTORIA SOCIAL DEL NUEVO REINO DE GRANADA

BOGOTÁ — 1987

88.В 6924 Исп. яз.

Triana y Antorveza, Humberto.

Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada / Humberto Triana y Antorveza. — Bogotá : Instituto Caro y Cuervo, 1987. — XVII, 609 p. : portr. — (Biblioteca "Ezequiel Uricoechea"; 2). — Библиогр. с. 569-580. — Указ. с. 583-598.

1. История языка • Языки индейцев Центральной и Южной Америки.

2130294
2254507

811.87(091)

ВГБИЛ 775 [PIN:1427966]

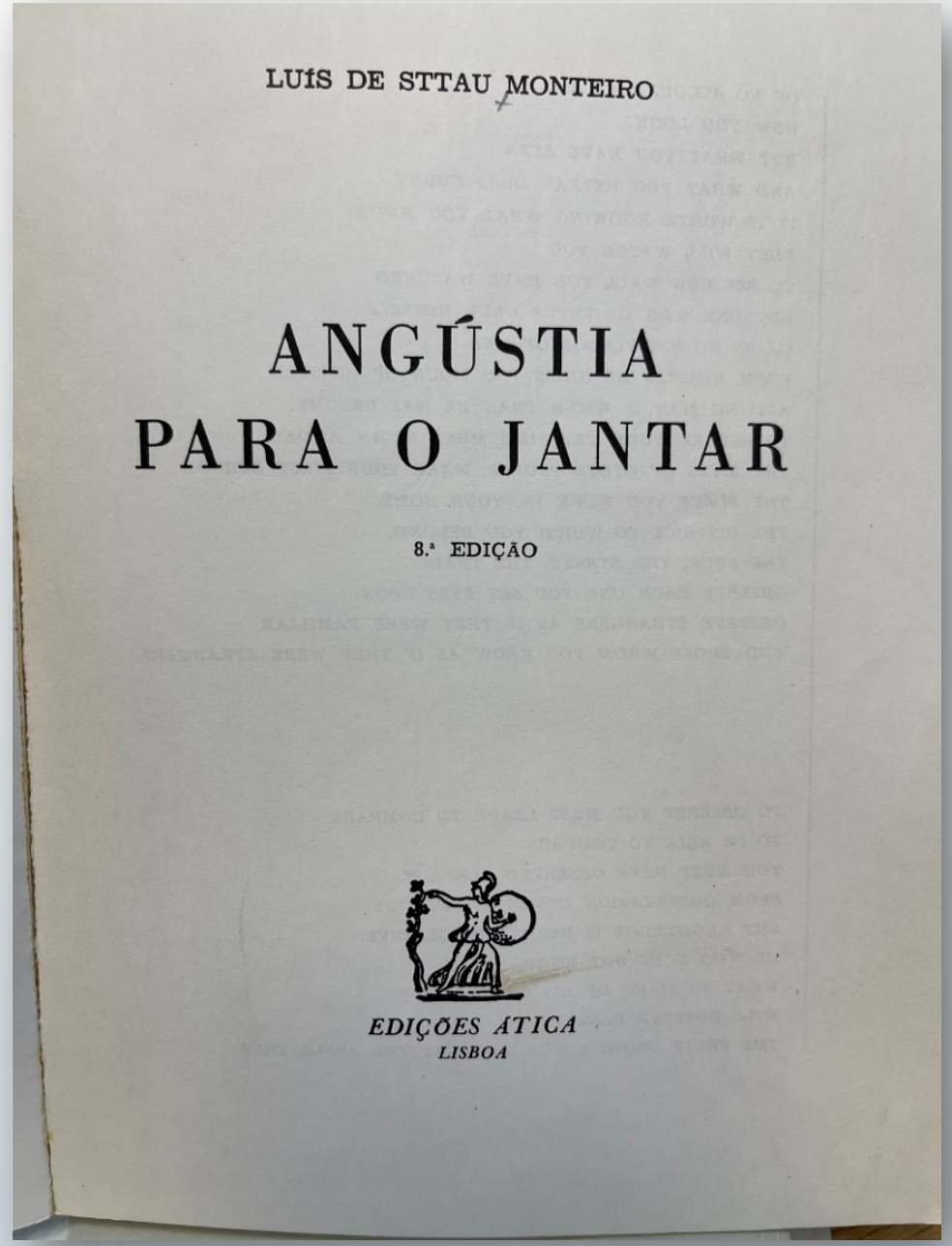
21.09.2023

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Полезные ресурсы для работы с испаноязычной литературой

- https://kvk.bibliothek.kit.edu - Karlsruher virtueller Katalog (KVK)
- http://catalogo.bne.es – Национальная библиотека Испании
- https://www.bn.gov.ar – Национальная библиотека Аргентины
- https://www.bnlsis.org – Национальная библиотека Белиза
- https://mcd.gob.gt/biblioteca-nacional - Национальная библиотека Гватемалы
- http://www.bibliotecanacional.gov.co – Национальная библиотека Колумбии
- http://www.sinabi.go.cr – Национальная библиотека Коста-Рики
- https://bnjm.cu – Национальная библиотека Кубы
- https://bnm.iib.unam.mx – Национальная библиотека Мексики
- https://www.bnrd.gob.ni – Национальная библиотека Никарагуа
- http://www.binal.ac.pa/binal - Национальная библиотека Панамы
- http://bibliotecanacional.gov.py – Национальная библиотека Парагвая
- https://www.bnp.gob.pe – Национальная библиотека Перу
- https://www.icp.pr.gov/archivo-general - Национальная библиотека Пуэрто-Рико
- http://www.bibna.gub.uy – Национальная библиотека Уругвая
- https://www.bibliotecanacional.gob.cl – Национальная библиотека Чили
- https://biblioteca.casadelacultura.gob.ec – Национальная библиотека Эквадора

Португальский автор


LUÍS DE STTAU MONTEIRO

ANGÚSTIA
PARA O JANTAR

8.ª EDIÇÃO

EDIÇÕES ÁTICA
LISBOA

6146397 Португ. яз.

Monteiro, Luis de Sttau.

Angústia para o jantar / Luís de Sttau Monteiro. — 8-a ed. — Lisboa : Ática, 1979. — 240 p.

1. Португальская литература • Вторая половина 20 в. • Романы, повести.

1861807
2396770

821.134.3-31"195/199"

ВГБИЛ 775 [PIN:1131011]

22.09.2023

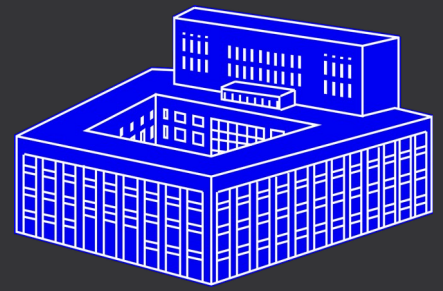
БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

Полезные ресурсы для работы с португалоязычной литературой

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

- http://catalogo.bnportugal.pt – Национальная библиотека Португалии
- https://porbase.bnportugal.gov.pt – Национальная библиографическая база данных Португалии
- https://catalogo.blcs.pt – Библиотека г. Брага (Португалия)
- https://www.bn.gov.br – Национальная библиотека Бразилии
- https://bsp.org.br – Библиотека г. Сан-Паулу

БИБЛИОТЕКА ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
LIBRARY FOR FOREIGN LITERATURE

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!

Поддубная Ксения Вадимовна
заведующий сектором каталогизации
и систематизации документов
Библиотеки иностранной литературы
kseniia.v.poddubnaia@libfl.ru